

**Zeitschrift:** Schweizer Monatshefte : Zeitschrift für Politik, Wirtschaft, Kultur  
**Herausgeber:** Gesellschaft Schweizer Monatshefte  
**Band:** 25 (1945-1946)  
**Heft:** 9

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Der Leser, der den englischen Text mit Max Geilingers schönen Versen vergleicht, wird imstande sein, die vorzügliche Leistung des Übersetzers zu würdigen: die sichere Wertung des englischen Wortes, die feine Einfühlung in den Gedanken- und Stimmungsgehalt des fremden Werkes, sowie auch die meisterhafte Beherrschung der deutschen Sprache, die er da, wo der Wortschatz nicht ausreicht, sprachschöpferisch ergänzt.

Die folgenden Strophen von Robert Burns: *Der verwundete Hase* mögen zeigen, wie Max Geilinger auch dem schlichten Gegenstand gerecht zu werden vermag:

Entmenschter Mensch, o möchtest du erblinden!  
Dir sei dein Mörderauge ausgefeuert,  
Und nie soll dich ein Seufzer Mitleids finden,  
Da du die Kunst zum Töten nur geheuerst.

Leb, armer Wanderer von Feld und Wiese,  
Das bitre Restlein Lebens, das noch dein!  
Nie werden Dickicht mehr und Paradiese  
Des grünen Felds dir Nahrung, Spielplatz sein.

Verstümmelter, daß dir ein Plätzchen werde,  
Der Ruhe nicht mehr, nur ein Ort zu sterben;  
Wo dir zu Häupten Binsen flüsternd beben,  
Press'st du die Brust voll Blut zur kalten Erde.

Beim stillen Bächlein zwischen Wald und Ahren  
Am kühlen Abend, vor der Morgenau,  
Entbehrt ich nun dein Gleiten durch den Tau:  
Ein Fluch der Menschengier! Fluch den Gewehren!

In besinnlichen Stunden unter Führung Max Geilingers mit englischer Lyrik sich vertraut zu machen, gewährt hohen Genuss. Den Freunden guter Dichtkunst möchten wir diesen Band eindringlich empfehlen. *Wilhelm Pfändler.*

---

Verantwortliche Leitung: Dr. Jann von Sprecher, Zürich, Postfach Fraumünster, Tel. 24 46 26. Verlag und Versand: Zürich 2, Stockerstr. 64, Tel. 27 29 75. Druck: A.-G. Gebr. Leemann & Co., Zürich 2, Stockerstr. 64. — Abdruck aus dem Inhalt dieser Zeitschrift ist unter Quellenangabe gestattet. — Übersetzungsrechte vorbehalten.

**Gute Bücher** sind die besten Freunde und die angenehmste

Art, Menschen und Dinge kennenzu lernen. Sich

**Bücher für jeden Zweck**

anzuschaffen, ist heute jedem möglich.

**Bücher schenken**

ist der sicherste Weg, seinen Bekannten Freude zu machen.

Reiche Auswahl und kundige Beratung bei

**ERNST WALDMANN**, Nachfolger von **C. M. Ebell's Buchhandlung**

Zürich, Bahnhofstraße 14, zum Kappelerhof